

基于翻译能力培养的英语专业笔译课程设计与开发

李艳茹

(呼和浩特职业学院, 内蒙古 呼和浩特 010070)

摘要: 翻译能力是英语专业毕业生应当具备的一项重要能力, 但现有笔译课程由于各种原因不能满足提升翻译能力的需要。以翻译能力的构成要素和建构主义学习理论为依据, 笔译课程的开发与设计就课程的目标、教学内容以及实施等进行改革, 方向是使之成为融知识传授、技能培养、学习能力提升与人格塑造为一体的周密体系。

关键词: 翻译能力; 英语专业; 笔译课程

一、前言

(一) 英语专业笔译教学的现状

2016年出版的《语言服务引论》一书认为语言服务产业的三个主要领域是语言翻译、语言教育和语言成品三个产业。2020年出版的《中国语言服务产业研究》一书显示, 语言服务需求方需求的语言服务类型中笔译和口译分别占比60%以上。由此可见, 翻译课程对于英语各专业而言都是极为重要的专业基础课, 翻译能力是毕业生对口就业岗位所需的必备能力。长期以来, 由于受到学生信息化素养参差不齐、翻译技术师资匮乏和软硬件教学条件不足等多个因素的制约, 英语专业的翻译课程以教师讲授翻译技巧、学生完成练习为主, 即使教学过程中翻译的文本与专业方向相关, 翻译方法多数还在使用业内笑称的刀耕火种三件套“WORD+有道+百度”, 也有的翻译课程还停留在学生使用纸笔完成练习的层次, 教学内容传统、方式陈旧、模式单一, 难以满足当前市场对人才的需求, 很多学生毕业后不能按时优质地完成用人单位交给的翻译任务。

(二) 翻译能力

根据西班牙 PACTE 小组提出的翻译能力“六成分说”, 翻译能力由双语能力、百科知识能力、元翻译知识能力、工具使用能力、心理生理要素以及策略能力等六大子能力构成。围绕提升翻译能力这一核心, 课程设计与开发的方向是使之成为融知识传授、技能培养、学习能力提升与人格塑造为一体的周密体系。

二、课程设计与开发的核心问题

英语专业笔译课程的设计与开发主要围绕三个核心问题: 1、课程的目标, 2、课程的教学内容, 3、课程的教学设计和实施, 包括教学理念和方法、教学实施的步骤与流程、教学考核与评价、课程思政以及课程资源的开发与利用等。

(一) 英语笔译课程的目标

解决这个问题, 首先是要明确现在笔译类课程的三种模式。第一种模式是以语言能力培养为目的的翻译课, 在语言教学中采用翻译的方法, 使学生从词句篇章的不同层次学习英语语言, 提升英语口语表达能力。一方面因为提升英语听说读写等语言能力是语言类专业的主要教学目标, 另一方面, 语言能力是翻译能力的重要组成部分。教学实践的实际情况是, 相当数量的翻译课最后都沦为用翻译教学的方法提升语言能力的一门课, 因此存在很多“翻译课不必开设”“翻译课不必学”的观点。

第二种模式是以提升“元翻译知识能力”为目的的, 也就是强调翻译方法和技巧的教学, 在分析两种语言差异的基础上解决两种语言转换过程中涉及的方法、技巧, 这种能力也是翻译能力的重要组成部分, 第二种模式也是翻译课最受教师和学生欢迎的模式。许多非英语专业的人常有一种错误的认识, 以为“学外语的就会翻译”, 他们不了解英汉两种语言的巨大差异, 一个英汉双语能力突出的人只有掌握了这些差异并能在此基础上具备双语

转换的方法和技巧, 才能准确流畅地翻译出译文。

以语言能力和元翻译知识能力为主的前两种模式都是传统翻译课程的主要组成部分。但是, 翻译人员在实际工作场景中进行的翻译活动不仅需要具备双语能力和翻译方法技巧, 还要有使用翻译技术与工具的能力、广博的百科知识和综合选择翻译策略的能力, 这些能力同样是翻译能力的重要组成部分, 却一直被传统英语专业背景出身或没有实际翻译实践的翻译课教师所忽略甚至排斥。在教学实践领域, 大约十年前才在发达地区的高校中开始出现强调综合能力和素质的翻译课程, 也就是第三种模式。翻译活动还有一个重要特点, 无论学习多少理论, 要提升能力必须依靠大量实践, 就像学习游泳仅学习理论但是不下水游是不可能学会学好一样, 这是许多非英语专业出身的译员做得很优秀的原因, 有人认为“翻译学不会”也是这个原因, 缺乏大量翻译实践, 翻译教学就是无本之木、无水之源, 近乎于努力在做无用功。第三种教学模式的一个潜在优势是提供给学生一种高效率的翻译实践方式。借助技术与工具, 一个译员的工作效率比传统纸笔字典模式下的工作效率要提升数倍, 所以第三种模式不仅仅培养了译员的综合能力和素质, 更使学习者能够参与足够的翻译实践。

根据当前英语笔译业务的特点和需要, 课程目标应当确定为四大部分: 1. 英语语言能力目标, 掌握3000-4000词汇量, 认读词汇量达到5500-6000, 具备扎实的语法基础, 具备必要的英语听说读写技能; 2. 具备英汉语言转换的方法和技巧, 具备各类专门用途英语文本的翻译方法和技巧; 3. 掌握翻译技术和工具的使用; 具备综合选择翻译策略的能力; 具备学习的能力、解决问题的能力; 4. 英语笔译实践达到最低实践量: 中文字符5万字。

(二) 英语笔译课程的教学内容

以不同的专门用途文本为划分依据, 将笔译课程划分为外宣翻译、商务函电翻译、科技翻译、旅游翻译、媒体翻译、商务合同翻译、综合类文本翻译等多个项目单元, 学生通过翻译项目模拟的形式学习。按照翻译项目工作流程所需掌握的技术和工具安排各个项目的教学内容, 穿插不同的文本类型涉及的元翻译知识。近十几年出版的本专科英语笔译教材在内容上主要是翻译方法和技巧、专门用途文本翻译这两大部分, 少量涉及翻译技术和工具的内容, 根据前述第三种模式下的课程目标, 将这几个部分融合在项目式教学中, 使之成为一个相互关联的有机整体。

项目	项目名称	专门用途文本翻译	翻译方法和技巧1	翻译方法和技巧2	翻译技术和工具
1	外宣翻译项目	名片、简历的翻译 企业简介、产品介绍 的翻译	专有名词的翻译	增译与省译、分译与合译	CAT 项目创建
2	商务函电翻译项目	商务函电的翻译	词汇的翻译	句子语序与翻译	项目分析
3	科技翻译项目	科技文本的翻译	句式转换与变形 1: 被动与主动的转换; 动静表达的转换	句子信息结构与翻译	术语库创建

4	旅游翻译项目	旅游文本的翻译	句式转换与变形2: 词性成分句子的转换, 肯定否定的转换	句子语法结构与翻译: 线性结构与树形结构的转换	平行文本的使用 在线工具书检索
5	媒体翻译项目	媒体文本的翻译	句式转换与变形3: 比较句式、数量增减倍数表达	主语的选择与无主句的处理	译前编译后编辑
6	商务合同翻译项目	商务合同的翻译	标点符号的翻译	扩译法、缩译法	翻译记忆库创建
7	小组翻译项目	综合类文本的翻译	句式转换与变形4: 单句复句的转换	篇章的翻译	项目提交

以外宣翻译项目为例, 教学内容包括四个有机组成部分, 教师指导学生在 CAT 平台中进行项目的创建, 包括原文文件的文本处理和 TEP 项目流程的参数设置, 然后导入名片、简历、企业简介和产品介绍的英语文本, 借助平台的机器翻译, 学习专有名词的翻译、地址的翻译、增译和省译、分译与合译等翻译方法和技巧, 并在此基础上对机器翻译的内容进行修改和完善, 形成合格的译文。四周的教学结束之后, 学生大约完成 5000-10000 字左右的翻译任务。

(三) 英语笔译课程的教学设计和实施

1. 教学理念和方法。建构主义学习理论认为学习的过程是学习者主动建构知识的过程, 英语专业笔译课程的教学设计以建构主义学习理论为依据, 以学生为主体, 教师为主导, 在教学中要开展以项目合作和任务驱动为主的形式多样的教学活动鼓励学生展开合作自主探究的学习、基于项目的学习。借鉴了 O-PIRTAS 翻转课堂通用模式, 在 CAT 和学习通平台上设计了线上线下混合式的理实一体化教学。

2. 教学实施的步骤与流程。教学设计的基础是根据 O-PIRTAS 翻转课堂通用模式对教学目标进行分层。对知识目标、能力目标和素质目标这三大目标进行难度层次划分, 将知识目标和部分能力目标这类以记忆和理解为主的内容划分为低阶教学目标, 制作微课视频存入学习通教学平台, 由学生在课前通过自主学习完成。将部分能力目标和素质目标这类应用、分析、评价、创造的内容划分为高阶教学目标, 作为学生进行课内合作探究的教学难点。每一节课的教学实施分为八个环节。课前两个环节, 课中四个环节, 课后两个环节。例如, 在外宣文本翻译项目的第一周教学“名片的翻译”中, 课前, 教师根据课前学情分析进行教学目标分层, 制作并上传微课视频“专有名词的翻译、地址的翻译”, 发布课前探究任务: 如何进行名片的翻译。学生在学习通平台完成探究任务, 观看微课视频学习, 完成低阶教学目标要求的课前预习。课中的前两个环节是对低阶教学目标要求内容进行巩固, 教师简要回顾课前预习内容, 再通过测试完成知识的纠错和深化。课中的后两个环节的重点是达成高阶教学目标, 在教师指导下, 学生在 CAT 云翻译平台将名片文本创建项目, 设置项目流程等参数, 然后针对名片翻译的方法和要点, 学生以小组形式在课堂面对面进行互动、交流与合作, 在平台中得出译文。之后由教师总结、反思和提升, 形成整合性知识。教学的重点并不是让学生记住知识, 而是给出学生完成任务的基本路径, 由学生将知识运用到项目文本的翻译中, 在实际工作任务中学会如何获取所需的知识、学习

知识、记忆知识、运用知识。课后, 学生修改并提交译文、完成课后测试题。学有余力的学生进行课后拓展阅读。教师根据作业完成情况课后学情分析展开教学考核评价, 并作出诊断改进。教学重点和教学难点在课前、课中通过多个教学环节进行逐步解决, 项目的产出是课后学生完善后提交的译文。

3. 教学考核与评价。在教学考核与评价方面采用过程性评价, 包括 1、测验: 课堂测试与课后测试 2、调查: 包括课前课后学情量表、学生自评量表 3、观察, 包括课前探究任务、课堂活动、课后作业等。通常的教学评价说得比较笼统, 在实际操作中包括两个方面: 学生的学习考核和教师的教学评价。学生的学习考核包括四个部分, 期末考试占 30%, 课堂活动占 20%, 课前课后的预习、探究任务、课堂测试与课后测试共占 40%, 这 40% 的分数由超星学习通自动得出, 还有 10% 是各个项目产出的作业的完成情况。教师的教学评价以问卷、练习、作业等多种形式进行, 教师借助这些手段在课前课后了解学生的知识基础、能力水平和学习特点, 有针对性地设计教学环节, 着力解决教学重点、化解教学难点, 最终实现教学目标。

4. 课程思政。在课程思政方面课程设计以立德树人为根本, 深挖课程思政元素, 提升育人实效。培养学生爱岗敬业、精益求精、认真负责的语言服务行业职业精神; 培养学生对工作内容保守商业秘密、尊重知识产权的语言服务行业职业道德; 培养学生树立牢固的社会主义核心价值观, 在接触西方语言文化的同时对祖国文化具有高度的认同感和自豪感。这部分内容主要体现在教学目标的素质目标中。

5. 课程资源开发与利用。首先要充分利用现有的教学资源, 包括在线教学平台、CAT 云翻译平台等。当前市场上的翻译教学平台动辄需要花费数万元的年费, 可选择 SmartCAT 或 YiCat 等平台的基础功能, 这类云平台具有可用的免费版本, 每月还一定数量的免费机器翻译额度, 易学易用, 完全能满足现有教学的需要。使用这两个平台只需要能够联网的计算机机房, 不必再投入资金进行软硬件建设。教学资源开发主要在于微课视频的制作和在线题库的建设, 在此基础上进行活页式教材的编写, 进行理实一体化金课建设, 最终目标是实现课程的结构化、信息化、人性化, 实现信息技术与学习理论的有机结合。

三、结语

综上所述, 英语专业笔译课程的开发与设计应当以翻译能力提升为核心, 以建构主义学习理论为依据, 以学习者为中心, 以社会需求为归宿。通过多种专门用途英语文本为内容的翻译项目的展开, 综合翻译方法和技巧、翻译技术和工具等方面, 注重培养学生在翻译实践中的学习能力、操作能力和解决问题的能力。

参考文献:

- [1] 罗慧芳, 蒙永业著. 中国语言服务产业研究 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2020.
- [2] 唐昉. 基于翻译能力培养的计算机辅助翻译课程设计与实施 [J]. 当代外语研究, 2018 (2).
- [3] 古琦慧. 口译课程模式的开发及应用——以培养译员能力为中心的模式 [J]. 外语届, 2009 (2).
- [4] 郭建鹏. 翻转课堂教学模式: 变式与统一 [J]. 中国高教研究, 2019 (6).
- [5] 屈哨兵主编. 中国语言服务发展报告 [M]. 北京: 商务印书馆, 2020.